



THE ANGLO-LATIN POETIC TRADITION

SOURCES, TRANSMISSION, AND RECEPTION, ca. 650–1100

Edited by
COLLEEN M. CURRAN

ARC HUMANITIES PRESS



MEDIEVAL MEDIA AND CULTURE

For further information and publications
see <https://www.arc-humanities.org>

THE ANGLO-LATIN POETIC TRADITION

**SOURCES, TRANSMISSION,
AND RECEPTION, ca. 650–1100**

Edited by

COLLEEN M. CURRAN

ARCHUMANITIES PRESS

British Library Cataloguing in Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library.

© 2024, Arc Humanities Press, Leeds



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International Licence.

The authors assert their moral right to be identified as the authors of their part of this work.

Permission to use brief excerpts from this work in scholarly and educational works is hereby granted provided that the source is acknowledged. Any use of material in this work that is an exception or limitation covered by Article 5 of the European Union's Copyright Directive (2001/29/EC) or would be determined to be "fair use" under Section 107 of the U.S. Copyright Act September 2010 Page 2 or that satisfies the conditions specified in Section 108 of the U.S. Copyright Act (17 USC §108, as revised by P.L. 94-553) does not require the Publisher's permission.

ISBN (Hardback): 9781802700626

ISBN (Paperback): 9781802702668

e-ISBN (PDF): 9781802702064

www.arc-humanities.org

Printed and bound in the UK (by CPI Group [UK] Ltd), USA (by Bookmasters), and elsewhere using print-on-demand technology.

CONTENTS

List of Illustrations.....	vii
A Note on the CLASP Project.....	ix
Acknowledgements.....	x
Abbreviations.....	x
Introduction	
COLLEEN M. CURRAN	1
Chapter 1. “I” is for Isidore: Isidore of Seville and Early English Poetry	
CLAUDIA DI SCIACCA	11
Chapter 2. “ibimus ambo simul quo pagina uenerit ista”: The Transmission and Reception of Arator’s Verse-Letters in Pre-Conquest England	
RICHARD HILLIER	47
Chapter 3. <i>Blebomen agialos</i> : Biblical Exegesis and Marked Diction in <i>Adelphus Adelpha Meter</i>	
GRACE ATTWOOD	79
Chapter 4. Aldhelm’s <i>Aenigmata</i> and the Teaching of Latin Prosody	
CAMERON SCOTT LAIRD	111

Chapter 5. Rewriting the Psalter: Classical Poetics and
Late Antique Stylistics in Bede’s Metrical Psalms
JOHN JOSEPH GALLAGHER..... 135

Chapter 6. *Carmina spoliata*: Late-Antique
Inscriptional Verse in the Poetry of Bede
CHRISTOPHER SCHEIRER..... 177

Chapter 7. Bede’s Address to Acca in the *Versus de die iudicii*:
Also Involving, Perhaps, Aldhelm, Berhtwald,
Paschasius Radbertus, and Byrhtferth
FREDERICK M. BIGGS 195

Chapter 8. Frithegod and Stephen: Adapting the *Vita sancti Wilfridi*
TRISTAN MAJOR..... 219

General Bibliography..... 243

Index 249

LIST OF ILLUSTRATIONS

Figure 2.1. The beginning of the Arator dossier in Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 12284: left (fol. 55v), the subsequently inserted <i>Ep. ad Flor.</i> ; right (fol. 56r), the <i>Ep. ad Vig.</i> which originally headed the dossier.	66
Table 4.1. The Metrical Diversity of Aldhelm's <i>Aenigmata</i>	125
Table 4.2. The Distribution of Metrical Diversity in Aldhelm's <i>Aenigmata</i>	126–27
Table 8.1. Select names found both in the <i>Breviloquium</i> and the two witnesses of the <i>Vita sancti Wilfridi</i>	225

A NOTE ON THE CLASP PROJECT

THIS VOLUME is an output of A Consolidated Library of Anglo-Saxon Poetry (CLASP) which was a European Research Council-funded project based in the Faculty of English Language and Literature at the University of Oxford from September 2016 through to August 2022, under the European Union's Horizon 2020 research and innovation program under grant agreement No. 695262 and led by Andy Orchard, the project's Principal Investigator. The CLASP database (<http://clasp.ell.ox.ac.uk>) is a digital library that presents, for the first time, all surviving Old English and Anglo-Latin poetry (ca. 650–1100) in one consolidated entity. Users are able to search the database for metre, spellings, formulae, genres, themes, and manuscripts, as well as access a select number of Anglo-Latin translations, some for the first time. The database also includes a digitized version of Helmut Gneuss and Michael Lapidge's *Anglo-Saxon Manuscripts: A Bibliographical Handlist of Manuscripts and Manuscript Fragments Written or Owned in England up to 1100*, with comprehensive and detailed manuscript information for both Old English and Anglo-Latin poems.

This collection's sister volume, *Tradition and Innovation in Old English Metre*, edited by Rachel A. Burns and Rafael J. Pascual, comprises thirteen essays that focus on the role of metrical study in Old English literary criticism and manuscript studies.



ACKNOWLEDGEMENTS

This volume is dedicated to the memory of Blanche Boyer, whose scholarship contributed greatly to our knowledge of Insular and Continental intellectual exchanges, Anglo-Latin poetry, and Insular manuscript traditions.

I am thankful to Ciaran Arthur, who proofread these chapters. Any and all errors remain my own.

ABBREVIATIONS

- CPL* *Clavis Patrum Latinorum*. Edited by E. Dekkers and A. Gaar. 3rd ed. Steenbrugge: Brepols, 1995.
- CUF* Collection des Universités de France, série latine.
- MGH* Monumenta Germaniae Historica.
- PL* Patrologiae Cursus Completus. Series Latina. Edited by Jacques-Paul Migne. 221 Vols. Paris, 1844–1864.
- PLAC* Monumenta Germaniae Historica: Poetae Latini Medii Aevi, Poetae Latini Aevi Carolini. Edited by Ernst Dümmler, Ludwig Traube, and Paul von Winterfeld. 4 vols. 1881–1899.
- SK* Schaller, Dieter and E. Könsgen. *Initia Carminum Latinorum saeculo undecimo Antiquiorum*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1997.